



Република Србија
Развојна агенција Србије

Ресавска 13-15/II, 11 000 Београд
Тел: 011 3398 510, Факс: 011 3398 550
office@ras.gov.rs; www.ras.gov.rs

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
РАЗВОЈНА АГЕНЦИЈА СРБИЈЕ**

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности

„Набавка услуге превођења“

Јавна набавка број: М 14/16

Београд, јул 2016. године

Развојна агенција Србије

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности М 14/16 број: 404-02-38/2016-06/01 од 01.07.2016. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку мале вредности М 14/16, број: 404-02-38/2016-06/02 од 01.07.2016. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**за јавну набавку мале вредности
„Набавка услуге превозиња“, број М 14/16
Дел. број: 404-02-38/2016-06/04**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	4
II	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета, рок извршења и место извршења	5
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке за Партију 1 и Партију 2 из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	8
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	13
V	Критеријуми за доделу уговора и рок у којем ће бити закључен	21
VI	Обрасци	24
	Образац понуде – Партија 1 (Образац број 1)	25
	Образац понуде – Партија 2 (Образац број 2)	29
	Образац структуре цене са упутством како да се попуни – Партија 1 (Образац број 3)	31
	Образац изјаве понуђача о испуњености услова из чл. 75. ст. 1. тачке 1) до 4) и ст. 2. Закона за Партију 1 (Образац број 4)	33
	Образац изјаве понуђача о испуњености услова из члана 75. и 76. Закона за Партију 2 (Образац број 5)	34
	Образац изјаве подизвођача о испуњености услова из чл. 75. ст. 1. тачке 1) до 4) Закона за Партију 1 (Образац број 6)	36
	Изјава понуђача о испуњености додатног услова – кадровски капацитет за Партију 1 (Образац број 7)	37
	Образац трошкова припреме понуде за Партију 1 (Образац број 8)	38
	Образац трошкова припреме понуде за Партију 2 (Образац број 9)	39

Развојна агенција Србије

	Образац изјаве о независној понуди за Партијау 1 (Образац број 10)	40
	Образац изјаве о независној понуди за Партију 2 (Образац број 11)	41
	Модел уговора - Партија 1 (Образац број 12)	42
	Модел уговора – Партија 2 (Образац број 13)	46

Конкурсна документација садржи 49 страна.

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

2. Партије

Набавка се обликује у две партије, које се уговарају засебно.

3. Предмет јавне набавке за Партију 1

Предмет јавне набавке број М 14/16 за Партију 1 су услуге: Набавка услуге превођења и лектуре.

Назив и ознака из Општег речника набавки:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста.

Партија 1 - набавка услуге превођења и лектуре, потребног за обављање редовних радних активности Наручиоца.

Планирани почетак важења уговора је од момента његовог закључења а најдуже на период од годину дана. Уколико буде дошло до утрошка средстава за предметне услуге из Партије 1 пре истека рока од годину дана, уговор ће се сматрати реализованим и престаће да важи без посебне сагласности друге уговорне стране.

4. Предмет јавне набавке за Партију 2

Предмет јавне набавке број М 14/16 за Партију 2 су услуге: Набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД пројекта.

Јавна набавка се спроводи у складу са: основним ОВР уговором потписаним између Националне агенције за регионални развој и УСАИД дана 21.06.2013. године са анексом овог уговора закљученим са Наручиоцем од 25.04.2016. године, risk assessment спроведеним од стране УСАИД и одобрења да се ангажује спољни експерт short term и процене капацитета Наручиоца од стране УСАИД у 2016. години.

Назив и ознака из Општег речника набавки:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста.

Партија 2 - набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД пројекта.

Наручилац планира да изабрани понуђач започне са вршењем услуге која је предмет ове јавне набавке по закључивању уговора, а закључно са 28.02.2017. године.

II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА.

1. Опис предмета јавне набавке за Партију 1.

Предмет јавне набавке за Партију 1 су услуге превођења и лектуре са српског на друге језике и са других језика на српски.

Услуге превођења обухватају:

- симултано превођење;
- консекутивно превођење и
- превођење текста писаним путем.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, италијански, руски, француски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандардне) језике, према потреби Наручиоца.

Понуђач треба да обезбеди следеће за потребе Наручиоца:

- писано превођење са страног језика на српски језик и обрнуто. Наручилац има потребу за писаним превођењем у областима које су обухваћене стручном економском тематиком, финансијског извештавања, уговора са инвеститорима, уредби, сродних закона и друге званичне документације. Количина: око 500 преводачких страна;
- могућност овере текстова од стране судског тумача. Наручилац има потребу за овером појединих текстова од стране судског тумача. Количина: око 150 преводачких страна;
- лектура стручних текстова за потребе израде брошура Наручиоца из различитих индустрија (ИСТ, аутомобилска, машинска, металска, текстилна, индустрија хране, дрвна индустрија, електронска итд.). Количина: око 250 преводачких страна;
- писани превод и лектура текстова интернет презентације Наручиоца. Количина: око 100 преводачких страна;
- Наручилац има потребу за усменим (симултано и консекутивно) превођењем из области економије, инвестиција и пословања у Србији. Количина: око 15 сати;
- преведена страна, која мора бити конвертована из оригинала у Word, обрачунава се на основу текста који се преводи, а подразумева 1.500 карактера текста без размака, са фуснотама.
- најмање два преводиоца за услугу лектуре стручних текстова из следећих области: ИСТ, аутомобилска, машинска, металска, текстилна, индустрија хране, дрвна индустрија, електронска итд. Преводиоци морају да имају радно искуство из наведених области, у смислу да су у претходне две године са задовољавајућим квалитетом превели и лектурисали стручне текстове из наведених области.
- најмање два преводиоца за усмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто, од којих се тражи одговарајуће радно искуство у пружању услуга симултаног и консекутивног превођења са енглеског на српски језик и обрнуто на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или

Развојна агенција Србије

су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава.

- најмање један преводилац са лиценцом судског тумача за оверу превода на српски и енглески језик.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Налози за превођење се издају у писаној форми електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Понуђач је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије (пре свега правне, економске и финансијске) и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Понуђач се обавезује да ће преузети посао увек када га Наручилац позове и да ће га урадити у уговореним роковима.

1.1. Одговорност, обавезе и квалитет услуге

Понуђач је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије, пре свега правне, економске и финансијске и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију. Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др.). Понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

2. Опис предмета јавне набавке за Партију 2.

Предмет јавне набавке за Партију 2 је набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД пројекта.

Опис Пројекта

Пројекат подршке развоју приватног сектора у јужној и југозападној Србији (у даљем тексту: Пројекат) је Пројекат који у Србији спроводи Развојна агенције Србије (у даљем тексту: Наручилац) у сарадњи са Америчком агенцијом за међународни развој (УСАИД).

Циљ Пројекта је унапређење развоја сектора малих и средњих предузећа и предузетништва и повећање продаје, унапређење извоза и креирању нових радних места у агробизнису, лакој и текстилној индустрији у 12 општина: **Врање, Лесковац, Прешево, Бујановац, Медвеђа, Рашка, Нови Пазар, Сјеница, Тутин, Прибој, Пријепоље и Нова Варош.**

Општи циљ Пројекта је ширење тржишних веза за мала и средња предузећа и предузетнике (у даљем тексту МСПП) у наведеним градовима и општинама, као и њихово повезивање са српским и извозним тржиштима кроз унапређење пословних услуга и развој радне снаге (односно, људских ресурса).

У имплементацији Пројекта су укључене акредитоване регионалне развојне агенције (АРРА), које су надлежне за подручје предметних 12 градова и општина где се Пројекат реализује и то: АРРА „Златибор“ из Ужица, АРРА „СЕДА“ из Новог Пазара, Центар за развој Јабланичког и Пчињског округа из Лесковца и Регионалну агенцију за просторни и економски развој Рашког и Моравичког округа из Краљева.

Поред активности за чију имплементацију су наведене агенције надлежне, за потребе реализације пројектних активности ће бити потребна помоћ спољних стручњака (експерата), који ће повремено бити ангажовани.

2.1. Опис и спецификација услуге

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења за потребе Пројекта у обиму и према динамици коју пројектни услови буду захтевали, и то:

- писмено превођење – превођење текста са енглеског језика на српски језик, превођење са српског језика на енглески језик;
- усмено превођење – услугу симултаног превођења и консекутивног превођења са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески;
- превођење веб стране пројекта и рад на изради додатних елемената веб дизајна у оквиру веб стране Наручиоца - PSD пројекат;
- превођење промотивног материјала за потребе пројекта које подразумева обраду и припрему текста, табела, графикана и свих елемената оригиналног текста у програмима: Adobe Illustrator, InDesign, Photoshop, Acrobat.

2.2. Области које се преводе

Понуђач ће вршити преводе из следећих области: економски критеријум, економска и монетарна политика и слободно кретање капитала, право привредних друштава, мала и средња предузећа и индустријска политика, јавне набавке, финансијска и буџетска питања, финансијски надзор, финансијске услуге, опорезивање, заштита потрошача и здравља, безбедност хране, фитосанитарна политика и заштита животне околине.

2.3. Одговорност, обавезе и квалитет услуге

Понуђач мора обезбедити да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Понуђач мора да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика као и да разуме семантичке, граматичке, прагматичне, дискурзивне и регистарске одлике текста.

Понуђач мора термине доследно користити у целом тексту који преводи, као и у тематском корпусу текстова, и да води рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику и о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик.

Понуђач је дужан да предметне услуге извршава у свему у складу са потребама Наручиоца, динамиком и роковима које одреди Наручилац, као и да присуствује састанцима у време које буде одредио Наручилац.

2.4. Период и место ангажовања

Наручилац планира да изабрани понуђач започне са вршењем услуге која је предмет ове јавне набавке по закључивању уговора, а закључно са 28.02.2017. године.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се електронским путем, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Word формату.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Усмено превођење понуђач ће вршити у простору који буде одредио и обезбедио Наручилац, а све остале услуге превођења понуђач врши у просторијама које сам обезбеђује о свом трошку и сопственим средствима рада.

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ЗА ПАРТИЈУ 1 И ПАРТИЈУ 2 ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА ЗА ПАРТИЈУ 1 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело

Развојна агенција Србије

примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона);

Доказ: У складу са чланом 77. став 4. Закона, Наручилац је одредио да се испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује на следећи начин:

- достављањем **Изјаве понуђача о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) и става 2. Закона** (Образац број 4), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

1.2. Додатни услови за понуђача прописани чланом 76. Закона

- **Кадровски капацитет:**

- најмање 5 (пет) радно ангажованих лица са високим образовањем стеченим на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на Филолошком факултету, или томе одговарајућем факултету и иностранству са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.

Напомена: Под радно ангажованим лицем сматра се свако лице које понуђач ангажује по основу уговора о раду (на неодређено или одређено време) или по другом правном основу (уговор о делу или други правни основ), а у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област.

Доказ: У складу са чланом 77. став 4. Закона, Наручилац је одредио да се испуњеност **додатног услова (кадровски капацитет)** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује на следећи начин:

- достављањем **Изјаве понуђача о испуњавању услова из члана 76. Закона** (Образац број 7), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Доказ: Изјава подизвођача о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона (Образац број 6), потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, у складу са чланом 81. Закона, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и став 2. Закона.

Доказ: Изјава понуђача о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) и става 2. Закона (Образац број 4) потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

2. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА ЗА ПАРТИЈУ 2 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

2.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има **физичко лице** као понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 2) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има пребивалиште на њеној територији;
- 3) понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

2.2. Додатни услови за понуђача прописани чланом 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испуни следеће **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, и то:

- Да је у претходних пет година са задовољавајућим квалитетом преводио најмање 5000 преводачких страна из најмање 15 наведених области које су у вези са програмским активностима и процедурама и пројектима које је спроводио и/или финансирао „USAID“-а или друге међународне организације,
- Да је преводио најмање 200 сати у протекле две године на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, при чему није неопходно да је понуђач пружао предметне услуге за најмање 15 области код истог наручиоца.

Развојна агенција Србије

- да има минимум 10 година искуства у превођењу у међународним организацијама које су у вези са извештавањем на енглеском језику, а везано за поседовање знања о програмским активностима и процедурама, као и поседовање знања у превођењу техничке терминологије специфичне за област рада и процедуре „USAID“-а или међународних организација.
- да познаје рад са програмима за прелом и обраду текста, на начин као што је наведено у Спецификацији услуге.

Доказ: У складу са чланом 77. став 4. Закона, Наручилац је одредио да се испуњеност **обавезних услова и додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује на следећи начин:

- достављањем Изјаве (Образац број 5), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Уз изјаву се прилаже и радна биографија. Радна биографија мора да садржи податке који доказују да понуђач испуњава додатне услове за учешће у поступку јавне набавке.

Наручилац задржава право да пре доношења одлуке о додели уговора од понуђача тражи доказе који потврђују податке наведене у радној биографији.

Изјава мора да буде потписана од стране понуђача.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, а који није уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

- Испуњеност **обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке за Партију 1**, доказује се на следећи начин:

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност **обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке** из члана 75. Закона став 1. тач. 1) до 4) понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из члана 75. став 1. тач.1) Закона – **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
- 2) Услов из члана 75. став 1. тач.2) Закона – **Доказ:** ПРАВНА ЛИЦА: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене

евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. ПРЕДУЗЕТНИЦИ И ФИЗИЧКА ЛИЦА: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

- 3) Услов из члана 75. став 1. тач. 4) Закона – **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и Уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврда Министарства привреде да се понуђач налази у поступку приватизације

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке за **Партију 2**, доказује се на следећи начин:

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке из члана 75. Закона понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из чл. 75. став 1. тач.2) Закона – **Доказ:** Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

- 2) Услов из чл. 75. став 1. тач. 4) Закона – **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) - извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре. Лице уписано у регистар понуђача није дужно да доказује испуњеност обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима Наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

1. Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Језик у поступку јавне набавке је српски језик и понуђач подноси понуду на српском језику.

Понуђач своју понуду и пратећу документацију не може достављати електронским путем, већ само на начин описан у одељку IV тачка 2. конкурсне документације.

Комуникација са понуђачима путем телефона није допуштена.

2. Начин подношења понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Потребно је назначити за коју партију понуђач подноси понуду и то тако што ће на коверти написати одговарајућу партију: за Партију 1 или за Партију 2.

Понуду доставити на адресу: **Писарница Развојне агенције Србије, Влајковићева број 3, I спрат (соба број 63)**, са назнаком: „Набавка услуге превођења“, број **M 14/16 - НЕ ОТВАРАТИ (за Партију 1 / Партију 2)**. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до **четвртка, 14. јула 2016. године до 12 часова**.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно, Наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему Наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју Наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Наручилац ће неблаговремену понуду по окончању поступка отварања понуда вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Понуда мора бити у целини припремљена у складу са Законом о јавним набавкама, позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом и мора да испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Обрасци из конкурсне документације морају бити потписани од стране овлашћеног лица понуђача и оверени печатом. Уколико су обрасци потписани од стране лица које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је доставити овлашћење за потписивање уз понуду.

Обрасци из конкурсне документације се попуњавају читко, није дозвољено попуњавање графитном оловком, свако бељење или подебљавање мора се парафирати и оверити од стране понуђача.

Понуда мора садржати потписане и печатом оверене обрасце садржане у конкурсној документацији и другу потребну документацију. Понуђач подноси одговарајуће обрасце у зависности од тога за коју партију подноси понуду.

Обрасци и документација која се подноси за Партију 1 су следећи:

1. *Образац понуде за Партију 1 (Образац број 1);*
2. *Образац структуре цене са упутством како да се попуни за Партију 1 (Образац број 3);*
3. *Образац изјаве понуђача о испуњености услова из чл. 75. ст. 1. тачке 1) до 4) и ст. 2. Закона за Партију 1 (Образац број 4);*
4. *Образац изјаве подизвођача о испуњености услова из чл. 75. ст. 1. тачке 1) до 4) Закона (Образац број 6);*
5. *Изјава понуђача о испуњености додатног услова – кадровски капацитет (Образац број 7);*
6. *Образац трошкова припреме понуде (Образац број 8) (достављање овог обрасца није обавезно);*
7. *Образац изјаве о независној понуди (Образац број 10);*
8. *Модел уговора (Образац број 12) понуђач доставља попуњен, са печатом и потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен, потписан и печатан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена;*
9. *Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст.4. тач. 1) до 6) Закона – само у случају подношења заједничке понуде.*

Обрасци и документација која се подноси за Партију 2 су следећи:

1. *Образац понуде са структуром цене за Партију 2 (Образац број 2);*
2. *Образац изјаве понуђача о испуњености услова из члана 75. и 76. Закона (Образац број 5);*
3. *Образац трошкова припреме понуде (Образац број 9) (достављање овог обрасца није обавезно);*
4. *Образац изјаве о независној понуди (Образац број 11);*
5. *Модел уговора понуђач доставља попуњен, са потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена (Образац број 13);*
6. *Радна биографија понуђача (у слободној форми).*

3. Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, обрасце дате у конкурсној документацију могу попунити, потписати и печатом оверити сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може одредити једног понуђача из групе који ће у име

групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи одреде да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а која чини саставни део заједничке понуде сагласно члану 81. Закона.

4. Партије

Јавна набавка је обликована у две партије. Понуђач може да поднесе понуду само за једну партију. Понуђач је дужан да попуни одговарајући образац понуде, у зависности за коју партију подноси понуду.

Свака партија ће се оцењивати посебно.

5. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

6. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: **Писарница Развојне агенције Србије, Влајковићева 3, I спрат (соба бр. 63)**, 11000 Београд, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга – „Набавка услуге превозиња“, број М 14/16 - НЕ ОТВАРАТИ (за Партију 1 / Партију 2) или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга - „Набавка услуге превозиња“, број М 14/16 - НЕ ОТВАРАТИ (за Партију 1 / Партију 2) или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга - „Набавка услуге превозиња“, број М 14/16 - НЕ ОТВАРАТИ (за Партију 1 / Партију 2) или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга - „Набавка услуге превозиња“, број М 14/16 - НЕ ОТВАРАТИ (за Партију 1 / Партију 2).

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

7. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (Образац број 1), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

8. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (Образац број 1), наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између Наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у свему у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (поглавље IV одељак 2.).

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу, Наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 (пет) дана од дана добијања позива Наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број понуђача.

9. Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача, само за Партију 1.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем и
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у свему у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (поглавље IV одељак 2.).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

10. Захтеви од којих зависи прихватљивост понуде за Партију 1 и Партију 2

Понуђене услуге морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

10.1. Захтев у погледу цене (заједничко за обе Партије)

Понуђене услуге морају у свему одговарати захтевима Наручиоца и задатим техничким карактеристикама (спецификацијама).

10.2. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања за Партију 1

Наручилац ће на рачун понуђача извршити плаћање по реализованој активности односно извршеној услузи, на основу достављеног рачуна, у року не дужем од 45 дана.

10.3. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања за Партију 2

Наручилац ће на рачун понуђача исплаћивати износ у року од највише 15 (петнаест) дана од достављеног извештаја о обављеном послу за претходних месец дана.

10.4. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

11. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди за Партију 1 и Партију 2

Цена за Партију 1 мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена за Партију 2 мора бити исказана у динарима, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, односно у бруто износу са урачунатим свим порезима и доприносима

У цену за обе Партије мора бити урачуната цена целокупног предмета јавне набавке.

Цена за обе Партије је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

12. Заштита поверљивости података које Наручилац ставља понуђачима на располагање и њихове подизвођаче

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које Наручилац ставља на располагање.

13. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може сваког радног дана у периоду од 07:30-15:30 часова, у писаном облику путем електронске поште на e-mail: marija.kabadajic@ras.gov.rs тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуалне недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, јавна набавка мале вредности број М 14/16” за Партију 1 или Партију 2 (обавезно назначити).

Ако Наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда Наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. Место, време и начин отварања понуда.

Јавно отварање понуда ће се обавити дана **14. јула 2016. године (четвртак)** са почетком у **13.00 часова** у седишту Наручиоца на адреси: Београд, Ресавска број 13-15, на II спрату, канцеларија број 214.

15. Услови под којима представници понуђача могу учествовати у поступку отварања понуда.

Отварање понуда је јавно и могу да му присуствују сва заинтересована лица.

Овлашћени представници понуђача морају пре почетка отварања понуда предати Комисији за јавну набавку овлашћење за учествовање у отварању понуда, како би могли да учествују у поступку отварања понуда.

16. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача и допуштене исправке.

После отварања понуда Наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико Наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, он ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

17. Коришћење патента и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

18. Средство обезбеђења за обе Партије.

Изабрани понуђач је дужан да приликом закључења уговора за Партију 2, достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10% вредности уговора, са клаузулом „неопозива“, „безусловна“, „без протеста“ и „по виђењу“, као **средство финансијког обезбеђења за добро извршење посла**. Меница мора да важи 10 дана дуже од истека рока важења уговора.

Са меницом изабрани понуђач је дужан да достави и доказ о регистрацији менице и копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

19. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: marija.kabadajic@ras.gov.rs, или препорученом поштом са повратницом на адресу Писарнице Наручиоца на адреси: 11000 Београд, Влајковићева број 3, I спрат (соба број 63).

Радно време Наручиоца је радним данима од понедељка до петка, од 07:30-15:30 часова.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње Наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права Наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 3 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране Наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 15. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње Наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње Наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права у смислу члана 151. став 1. тач.1) до 7) Закона треба да садржи:

- 1) Назив и адресу подносиоца захтева и лица за контакт;
- 2) Назив и адресу наручиоца;
- 3) Податке о јавној набавци која је предмет захтева, доносно одлуци наручиоца;
- 4) Повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) Чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) Потврду о уплати таксе;
- 7) Потпис подносиоца захтева.

Уколико поднети захтев за заштиту права не садржи све напред наведене елементе Наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Упутство о уплати таксе из члана 156. Закона

Чланом 151. Закона је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. Закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. Закона.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) Закона, прихватиће се:

І Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

II Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене претходном тачком овог става.

III Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

IV Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

V КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Критеријуми за доделу уговора за Партију 1

1. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Оцењивање и рангирање достављених понуда заснива се на укупном збиру бодова (пондера) за следеће елементе критеријума:

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА (ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ И НЕСТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ)**

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **60** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 60, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 60}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

НАПОМЕНА: Уколико је понуђена цена 0,00 динара, за обрачун ће се користити износ 0,01 динара.

Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.

- **РОК ДОСТАВЕ ПРЕВЕДЕНОГ МАТЕРИЈАЛА (РОК ИЗРАЖЕН У САТИМА):**

Максималан број пондера за понуду са најкраћим роком износи **30** пондера

Развојна агенција Србије

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља понуда са најкраћим роком, помножена максималним бројем пондера 30, према понуђеном року извршења чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најкраћи рок} \times 30}{\text{рок понуђача који се оцењује}}$$

- **БРОЈ ЈЕЗИКА ЗА КОЈЕ ПОНУЂАЧ НУДИ УСЛУГЕ КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ:**

Максималан број пондера за понуду са највећим бројем језика износи **10** пондера

Број пондера се израчунава у складу са табелом:

Р. број	Број језика:	Број пондера
1.	17 и више језика	10
2.	од 11 до 16 језика	5
3.	до 10 језика	3

2. Елементи критеријума на основу којих ће Наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио најнижу цену услуге превођења.

Уколико постоје две или више понуда са истим бројем пондера и истом понуђеном ценом, најповољнија понуда биће изабрана путем јавног жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену. Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

Критеријуми за доделу уговора за Партију 2

1. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума. Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Најнижа понуђена цена“.

2. Елементи критеријума на основу којих ће Наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом.

Уколико постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, најповољнија понуда биће изабрана путем јавног жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену.

Развојна агенција Србије

Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

3. Рок у којем ће уговор бити закључен за Партију 1 и Партију 2

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако је поднета само једна понуда, Наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, Наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

**VI
ОБРАСЦИ**

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ – ПАРТИЈА 1

На основу позива за подношење понуде за јавну набавку услуга: Набавка услуге превођења, број М 14/16, за Партију 1, дајем понуду како следи:

ПОНУДА број: _____

Датум: _____

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

Развојна агенција Србије

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ (из Обрасца структуре цене – Образац број 3)

Укупна цена услуге превођења без ПДВ-а (укупан збир из колоне 2, Табеле 1 из Обрасца структуре цене – Образац број 3)	
Рок доставе преведеног материјала:	
Број језика са којих се и на које врши превођење (заокружени редни број из Табеле 2 из Обрасца структуре цене – Образац број 3):	

Важење понуде _____ (минимум 30 дана од отварања понуда).

У _____

Потпис овлашћеног лица

Дана: _____

М.П.

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ – ПАРТИЈА 2

На основу позива за подношење понуде за јавну набавку услуга: Набавка услуге превођења, број М 14/16, за Партију 2, дајем понуду како следи:

ПОНУДА број: _____

Датум: _____

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
ЈМБГ понуђача:	
Број личне карте понуђача:	
Телефон:	
Телефакс:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Да ли је понуђач у радном односу (заокружити):	ДА НЕ

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ САМОСТАЛНО

3) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ И СТРУКТУРА ЦЕНЕ

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у нето износу
Услуга превођења текста са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1800 карактера са размаком по страни	
Усмено превођење (симултано и консекутивно превођење) са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	
УКУПНО:		

Рок важење понуде: _____ (минимум 30 дана) дана од дана отварања понуда.

У цену морају бити урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем ове јавне набавке.

Датум

Понуђач

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су подаци који су у обрасцу понуде наведени тачни.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ
СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ
ПАРТИЈА 1**

1. Понуђена цена услуга (Табела1):

1. Елементи критеријума:	цена без ПДВ-а	цена са ПДВ-ом
1	2	3
1. Цена за стандардне језике (енглески, француски, немачки, италијански и руски)		
1.1. цена симултаног превођења – по сату		
1.2. цена консекутивног превођења– по сату		
1.3. цена превођења текста писаним путем за обрачунску страну од 1000 карактера без размака по страници – текст намењен за објављивање		
2. Цена за нестандартне језике		
2.1. цена симултаног превођења – по сату		
2.2. цена консекутивног превођења– по сату		
2.3. цена превођења текста писаним путем за обрачунску страну од 1000 карактера без размака по страници – текст намењен за објављивање		
УКУПНА ЦЕНА:		

У цену морају бити урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем ове јавне набавке.

Упутство за попуњавање Табеле 1:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колони 2. уписати колико износи цена без ПДВ-а, за сваку тражену услугу,
- у колони 3. уписати колико износи цена са ПДВ-ом, за сваку тражену услугу.

Под укупна цена уписати укупан збир јединичних цена без ПДВ-а и са ПДВ-ом .

Развојна агенција Србије

2. Рок за доставу преведеног материјала од стране понуђача (рок се рачуна од момента достављања писменог налога Наручиоца, а под материјалом се у циљу упоређивање понуда подразумева 20 страница текста и то текста намењеног за објављивање): _____ (понуђач уписује рок изражен у сатима).

3. Број језика за које понуђач нуди услуге које представљају предмет ове јавне набавке (Понуђач у табели заокружује редни број изабране опције):

Р. број	Број језика (не рачунајући стандардне језике):
1.	17 и више језика
2.	од 11 до 16 језика
3.	до 10 језика

НАПОМЕНА: број језика не укључује стандардне језике (енглески, немачки, италијански, руски, француски), већ се односи на нестандардне.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТ. 1 ТАЧ. 1) ДО 4) И СТ. 2.
ЗАКОНА ЗА ПАРТИЈУ 1**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге превозиња, број М 14/16, Партија 1, испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) тачка и став 2. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).
- 4) Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

Датум:

М.П.

Понуђач:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ
УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА ЗА ПАРТИЈУ 2**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као понуђач, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, број личне карте: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге превођења, број М 14/16, Партија 2, испуњава све услове из члана 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 2) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има пребивалиште на њеној територији).
- 3) Понуђач је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;
- 4) Да је у претходних пет година са задовољавајућим квалитетом преводио најмање 5000 преводачких страна из најмање 15 наведених области које су у вези са програмским активностима и процедурама и пројектима које је спроводио и/или финансирао „USAID“-а или друге међународне организације,
- 5) Да је преводио најмање 200 сати у протекле две године на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, при чему није неопходно да је понуђач пружао предметне услуге за најмање 15 области код истог наручиоца.
- 6) Да има минимум десет година искуства у превођењу у међународним организацијама које су у вези са извештавањем на енглеском језику, а везано за поседовање знања о програмским активностима и процедурама, као и поседовање знања у превођењу техничке терминологије специфичне за област рада и процедуре „USAID“-а или међународних организација.

Развојна агенција Србије

- 7) Да познаје рад са програмима за прелом и обраду текста, на начин као што је наведено у Спецификацији услуге.

Датум:

Понуђач:

Прилог изјави: Радна биографија

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТ. 1 ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА ЗА
ПАРТИЈУ 1**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/15 и 68/15), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____ у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге превоза, број М 14/16, Партија 1, испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) тачка Закона о јавним набавкама, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Датум:

М.П.

Понуђач:

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ДОДАТНОГ УСЛОВА - КАДРОВСКИ
КАПАЦИТЕТ ЗА ПАРТИЈУ 1**

Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуге превођења, број М 14/16, Партија 1, дајем следећу:

ИЗЈАВУ

да Понуђач _____ из _____, ул. _____ бр. ____, матични број: _____, ПИБ: _____, испуњава услове из члана 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

Да има најмање 5 (пет) радно ангажованих лица са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на филолошком факултету или томе одговарајућем у иностранству из области која представља предмет ове јавне набавке са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.

Датум:

М.П.

Понуђач:

Напомена: Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ ЗА ПАРТИЈУ 1

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ:	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво Понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да Понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ ЗА ПАРТИЈУ 2

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ:	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво Понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да Понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

Потпис понуђача

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ ЗА ПАРТИЈУ 1

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), _____ (навести назив понуђача), даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке за набавку услуге превођења, број М 14/16 за Партију 1, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ ЗА ПАРТИЈУ 2

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015), _____ (навести назив понуђача), даје:

**ИЗЈАВУ
О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке за набавку услуге, број М 14/16 за Партију 2, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

МОДЕЛ УГОВОРА

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА И ЛЕКТУРЕ
ПАРТИЈА 1

Закључен дана _____ између:

РАЗВОЈНЕ АГЕНЦИЈЕ СРБИЈЕ, са седиштем у Београду, улица Ресавска број 13-15, матични број: 17905031, ПИБ: 109336535, коју заступа в.д. директора др Милош Петровић (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

_____, са седиштем у _____,
ул. _____, бр. _____, матични број:
_____, ПИБ: _____; рачун број:
_____ код _____ банке, кога заступа
_____ (у даљем тексту: **Пружалац услуге**).

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности дел. број 404-02-38/2016-06/01 од 01.07.2016. године и на основу позива за подношење понуда за набавку услуге превођења, спровео поступак јавне набавке мале вредности број М 14/16;
- да је Пружалац услуге доставио понуду број _____, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да понуда Пружаоца услуге у потпуности одговара опису услуге и техничким карактеристикама (спецификацијама) предмета јавне набавке из конкурсне документације, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да је Наручилац у складу са чланом 107. Закона о јавним набавкама и Одлуке о додели уговора број _____ (*попуњава Наручилац*), изабрао Пружаоца услуге, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора **услуге превођења и лектуре**, са српског на друге језике и са других језика на српски, за потребе Наручиоца, у свему према усвојеној Понуди Пружаоца услуга број _____ од _____ у којој су наведене цене и услови за услуге, које су фиксне и не могу се мењати за време трајања Уговора.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Развојна агенција Србије

Наручилац ће налоге за превоз издавати у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози ће се моћи издавати и усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Вредност Уговора износи _____ динара без ПДВ-а (*процењена вредност набавке, попуњава Наручилац*), односно _____ динара са ПДВ-ом (*попуњава Наручилац*).

Уговорне стране су сагласне да Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства која су означена као укупна уговорна вредност.

Плаћања по Уговору у 2016. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених Финансијским планом Наручиоца за 2016. годину за ове намене. За обавезе које по уговору доспевају у 2017. години Наручилац ће вршити плаћања по обезбеђивању финансијских средстава усвајањем Финансијског плана за 2017. годину или Одлуке о привременом финансирању, у супротном Уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања обавеза од стране Наручиоца.

Члан 4.

Пружалац услуге се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у најкраћем року, квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуга.

Пружалац услуге је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије (пре свега правне, економске и финансијске) и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста.

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Пружалац услуге мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графיקони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Пружалац услуге се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, у најкраћем могућем року, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Члан 5.

Уговорне стране су сагласне да је Пружалац услуге на дан потписивања овог уговора као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла предао Наручиоцу:

1. бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив, у висини од 10% од укупне вредности уговора, са роком важности који је 10 (десет) дана дужи од дана истека рока важности Уговора,
2. менично овлашћење, потписано од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа и оверено печатом,
3. доказ о регистрацији менице,

Развојна агенција Србије

4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке Пружаоца услуге.

Неизвршавање уговорних обавеза од стране Пружаоца услуге довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештења Пружаоца услуге.

Члан 6.

Уколико Пружалац услуге не испуни своје обавезе предвиђене чланом 4. овог уговора, Наручилац има право на раскид овог уговора једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете настале непоступањем Пружаоца услуге у складу са чланом 4. овог уговора.

Члан 7.

Наручилац се обавезује да ће плаћање услуга извршити у року не дужем од 45 дана, од дана пријема рачуна са спецификацијом извршених услуга, на рачун Пружаоца услуге број _____ који се води код _____ банке.

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим уговором примењивати одредбе Закона о облигационим односима и одредбе о општим и посебним условима пословања Пружаоца услуге, под условом да нису у супротности са овим уговором.

Члан 9.

У случају више силе у току трајања Уговора, Уговорне стране се ослобађају обавеза из овог уговора у мери у којој је услед више силе немогуће извршити обавезе, за период док виша сила траје. Ниједна Уговорна страна нема право на накнаду због неизвршења обавезе друге стране по овом основу.

Уговорна страна која је погођена вишом силом дужна је да одмах писменим путем обавести другу Уговорну страну о настанку и окончању више силе.

Члан 10.

Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране Уговорних страна, а закључује се најдуже на период од годину дана.

Свака од Уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје Уговором преузете обавезе, са отказним роком од 15 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано раскине Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Пружалац услуге не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писаним путем обавестити Пружаоца услуга.

Развојна агенција Србије

Члан 11.

Пружалац услуге је дужан да приликом реализације овог уговора чува и штити као поверљиве све информације и податке које добије од Наручиоца од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Члан 12.

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора – Уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Пружаоца услуге не буду били решени споразумно, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Београду.

Члан 13.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака, по 2 (два) примерка за обе Уговорне стране.

Уговорне стране сагласно изјављују да су Уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

НАРУЧИЛАЦ

в.д. директора др Милош Петровић

Напомена: Модел уговора понуђач доставља попуњен, са печатом и потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен, потписан и печатан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена

МОДЕЛ УГОВОРА
ПАРТИЈА 2

УГОВОР О ДЕЛУ ЗА УСЛУГЕ
ПРЕВОДИОЦА ЗА ПОТРЕБЕ УСАИД ПРОЈЕКТА

Закључен дана _____ између:

РАЗВОЈНЕ АГЕНЦИЈЕ СРБИЈЕ, са седиштем у Београду, улица Ресавска број 13-15, матични број: 17905031, ПИБ: 109336535, коју заступа в.д. директора др Милош Петровић (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

_____ (име и презиме) из _____, ул. _____ бр. _____, ЈМБГ: _____, број рачуна: _____ код _____ банке (у даљем тексту: **Пружалац услуге**).

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности дел. број 404-02-38/2016-06/01 од 01.07.2016. године и на основу позива за набавку услуге превођења, спровео поступак јавне набавке мале вредности број М 14/16;
- да је Пружалац услуге доставио понуду број _____ од _____ која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да понуда Пружаоца услуге у потпуности одговара опису услуге и техничким карактеристикама (спецификацијама) предмета јавне набавке из конкурсне документације, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део;
- да је Наручилац у складу са чланом 107. Закона о јавним набавкама и Одлуке о додели уговора број _____ (*попуњава Наручилац*), изабрао Пружаоца услуге, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.

ПРЕДМЕТ

Члан 2.

Предмет овог уговора је набавка уговора о делу – услуге преводиоца за потребе УСАИД пројекта, у свему према техничким спецификацијама и обрасцу понуде који се налазе у прилогу овог уговора и чине његов саставни део.

ЦЕНА

Члан 3.

Наручилац се обавезује да ће Пружаоцу услуге на име пружених услуга из члана 2. овог уговора, исплатити накнаду на следећи начин:

- тако што ће се обрачун вршити у нето износу од _____ динара по куцаној страни текста (1 страна = 1.800 карактера са размаком),
- тако што ће се обрачун вршити у нето износу од _____ динара по сату усменог превођења (симултано и консекутивно превођење) са енглеског на српски и са српског на енглески језик,

а све до укупног бруто износа од _____ динара (*попуњава Наручилац*).

Услов за исплату је достављање извештаја Пружаоца услуге са спецификацијом извршених услуга.

Цена је фиксна и не може се мењати за све време трајања овог уговора.

Уговорне стране су сагласне да Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства која су означена као укупна уговорна вредност.

Плаћања по Уговору у 2016. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених Финансијским планом Наручиоца за 2016. годину за ове намене. За обавезе које по уговору доспевају у 2017. години Наручилац ће вршити плаћања по обезбеђивању финансијских средстава усвајањем Финансијског плана за 2017. годину или Одлуке о привременом финансирању, у супротном Уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања обавеза од стране Наручиоца.

ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

Члан 4.

Пружалац услуге се обавезује да извршава услуге из члана 2. овог уговора у свему према условима Наручиоца из конкурсне документације и прихваћене понуде, а према потребама и динамици коју одређује Наручилац.

ПОСЛОВНА ТАЈНА НАРУЧИОЦА

Члан 5.

Пружалац услуге мора чувати пословну тајну Наручиоца.

Под пословном тајном подразумевају се сви програми, планови који нису јавно објављени или који нису правно заштићени (незаштићено право индустријске својине), као и остали документи чије би саопштавање неовлашћеном лицу било противно пословању Наручиоца и штетило би његовим интересима и пословном угледу.

Развојна агенција Србије

Пружалац услуге је дужан да пословну тајну чува и по престанку ангажовања. За повреду ове обавезе, Наручилац ће покренути поступак за заштиту наведених права и накнаду штете.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да је Пружалац услуге на дан потписивања овог уговора као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла предао Наручиоцу:

1. бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив, у висини од 10% од укупне вредности уговора, са роком важности који је 10 (десет) дана дужи од дана истека рока важности Уговора,
2. менично овлашћење, потписано од стране овлашћеног лица Пружаоца услуге у складу са картоном депонованих потписа и оверено печатом,
3. доказ о регистрацији менице,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке Пружаоца услуге.

Неизвршавање уговорних обавеза од стране Пружаоца услуге довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештења Пружаоца услуге.

НЕИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА

Члан 7.

Уколико Пружалац услуге не испуни своје обавезе предвиђене чланом 4. овог уговора, Наручилац има право на раскид овог уговора једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете настале непоступањем Пружаоца услуге у складу са чланом 4. овог уговора.

ПРАВНО ДЕЈСТВО И ВАЖЕЊЕ УГОВОРА

Члан 8.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица Уговорних страна, а закључује се на одређено време, закључно са 28.02.2017. године.

Средства за ову јавну набавку финансирана су од стране Америчке агенције за међународну сарадњу – УСАИД.

ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9.

Све евентуалне спорове који настану поводом овог уговора Уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Пружаоца услуге не буду били решени споразумно, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Београду.

Члан 10.

На све што није регулисано клаузулама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих по 2 (два) примерка за сваку Уговорну страну.

Уговорне стране сагласно изјављују да су Уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

НАРУЧИЛАЦ

в.д. директора др Милош Петровић

***Напомена:** Модел уговора понуђач доставља попуњен са потписом на крају уговора. У случају да понуђач не достави попуњен и потписан модел уговора, сматраће се да понуђач не прихвата услове из конкурсне документације и таква понуда ће се сматрати неприхватљивом, односно биће одбијена.*